



EL EDITOR



Vol. IV No. 32

Week of June 25 to July 1, 1981, Lubbock, TX

Price 25c

Mesa Directiva Tiene Junta Sobre Matthews, Bozeman Lunes, 7:15 a.m.

La Mesa Directiva de las Escuelas de Lubbock tendrán una junta el lunes por la mañana para recibir comentarios y sugerencias tocante como implementar la nueva orden de Juez federal Woodward en como desegregar las escuelas Bozeman Elementary y Matthews Jr. High.

La desegregación fue ordenada el mes pasado por el Juez Woodward y se llevara a cabo este proximo año escolar.

La junta empezará a las 7:15 de la mañana en las oficinas de la administración de las escuelas en el 1628 Calle 19. Personas quien desean dar sus opiniones no tienen que estar en la agenda. La administración de las escuelas estará presentando diferentes planes para consideración de la mesa y al final de recibirán las opiniones del publico.

Proponen Nuevo Programa de Refugio En Lubbock

Refugio temporal para familias que no tengan donde quedarse quizás sera dispuesto para el primero de Julio se es que se puedan hacer los arreglos por oficiales de la ciudad.

La critieria, cantidad de renta, y otros detalles serán arreglados por el director del servicios a la comunidad, Eliseo Solis, la directora de relaciones humanas, Carolyn Lanier, y el director de la agencia de viviendas D.C. Fair. Se espera que estos oficiales se junten en el cercano futuro para determinar los detalles.

Actualmente se esta considerando un apartamento en la area Green Fair. La propuesta fue aprobada por el gerente de la ciudad Larry

Cunningham la semana pasada.

"Para que una familia sea elegible, tiene que ser primeramente de bajos ingreso," dijo Solis. Tambien dijo que probablemente, el refugio seria por un corto tiempo, "no mas de dos semanas." Durante ese tiempo la familia tendra que andar buscando trabajo y una vivienda permanente. "Espero que la mayoría de las familias no usaran las facilidades por mas de 5 dias," dijo Solis.

El programa es limitado a personas quien haigan recién llegado a Lubbock y que fueron sacados de sus casas por causas extranjeras a ellos. La renta probablemente sera de \$5 a \$10, solamente para cubrir los

gastos del apartamento.

"Es muy necesario un programa como este ya que nuestra oficina recibe solicitudes casi diariamente de familias que no tienen endonde quedarse," dijo Solis. Ahorita el unico lugar que ofrese refugio temporal es el Salvation Army.

El director del Salvation Army, Don Miller, dijo que ellos solamente tenían lugar para 18 hombres y 6 mujeres pero que no tenían facilidades para familias o parejas casadas.

Dijo Solis que este programa quizás sera bastante para las necesidades de su oficina pero que actualmente habia mas demanda.

Espere El Gran Menudazo El Proximo 24, 25, y 26 No Falte, Haga Planes

All Pianos Have Keys....

By Dr. José A. Cárdenas
For many years, my one and only claim to fame, notoriety, and achievement centered around a peculiar circumstance in my early life which seems to impress other people.

This distinguishing characteristic was not that President Lyndon B. Johnson once invited me to dinner at the White House, nor that a school was named for me, nor that I was the first American Superintendent of Schools in Bexar County.

My sole claim to fame appears to be that I was a student at the University of Texas at the tender age of 15.

For years I have heard myself introduced by admiring and sometimes envious acquaintances as, "This is José A. Cárdenas. He enrolled at the University of Texas at age 15." Very frequently, I hear the rebuttal, "I enrolled in college when I was 16," but in all honesty, in my entire lifetime I have never heard one of these unimpressed pretenders who wish to undermine the significance of my accomplishment say, "So did I."

Therefore, I must conclude that my having enrolled in college at the age of 15 continues to be a tremendous achievement, seldom equalled by modern man.

The story behind this unusual accomplishment is that, though I started school at the age of 6 and went through a 12 year program, I skipped the first, the sixth, and the eleventh grades.

I really didn't skip the first grade. I finished it in 6 weeks. This accomplishment has never received the notoriety of college at 15, mostly because at an early age, I really didn't understand it, and when I finally reached the age of wisdom, I felt it prudent to keep my mouth shut.

It isn't until now, as society is moving into the age of wisdom, and bilingual and multicultural education are becoming generally accepted, that I can tell my story.

I enrolled in school without any inking that I was to peak only 9 years later.

The inconsequential fact that changed my whole life was that all pianos have keys; or the converse, that all pianos don't have keys.

I still remember that first day of school. I had been preparing for it for weeks, or rather I had been prepared for it for weeks. My father spoke to me about it with increasing frequency as the fateful day approached. Recent state legislation prohibited instruction in any language other than English so the fact that I didn't speak or understand that language became of paramount importance. My older brothers and sisters had attended school before the new law, so they had attended some of the many bilingual classes commonly taught along the Mexican border.

"Remember, your performance in school is indicative of your family background."

"The performances of your brothers

and sisters has always been exemplary; your performance must be exemplary, too."

Polonius' farewell lecture to his son Learies seems pale in comparison to the weeks of indoctrination which I received.

The day of entrance came and went without making much of an impression on me. The teacher and many of the other students spoke only in English by state law, and since I didn't understand much English, I withdrew into very satisfactory, self-directed and individualized activities such as drawing cats on my Big Chief tablet, or conversing in Spanish about relatively non-academic topics with other children who shared my ignorance of the English language.

Sometimes the affairs of the teacher and the English speakers proved to be interesting. Sometimes I peeked at the instructional activities going on around me, though I must admit that my attention span was limited, and I would again concentrate for hours on my "cat" drawings - Mexican gatos, or what the Americans call "Tio-Tac-Toe."

One day when I had been in school for about 6 weeks, the teacher was conducting some exercise in which a statement was made and the students repeated it. I didn't find out until much later that this procedure it called "modeling" and is essential to English-as-a-second-language development. I wasn't impressed then because if I had tried to learn Spanish by repeating everything my parents said I would have been called a perico (parrot) or accused of burlando (mimicking) and would have never lived long enough to enter the fifth grade.

What did attract my attention was the use of a word I have never heard before: keys. Keys—such a beautiful word. Little did I suspect its inherent treachery.

The teacher had said, "All pianos have keys," and the class repeated it, again and again.

"KEES". Just like a smile. Perhaps it was the closest that the teacher had ever come to smiling. I don't know, the word just seemed nice.

Understanding the rest of the sentence was no problem. I guess by then I knew what "all pianos have" meant. Certainly, "pianos" was no problem. It sounded just like Spanish "pianos" except maybe a little mispronounced.

But I didn't know what the beautiful word meant. I slapped the kid next to me and asked him.

"Qué?"
"Qué es 'keys'? Qué quiere decir 'keys'?"

"llaves, pendejo."
Herein lies the treachery of the word. The Anglos, unknown to me at the time, use the word "keys" to refer to two things, the black and white things which you punch down to make a piano play, which we call "teclas," and the small thin instruments which lock and unlock things, which we call "llaves."

The kid had given me the wrong translation.

As the lesson continued, I mulled the

whole thing in my head. The word "keys" lost its beauty for evermore as I put the whole thing together. "All pianos have keys."

Only a few months before, we had run up and down the street as we awaited the arrival of our new second hand piano. Several of my aunts had pianos. One of them even had a pianola—a player piano—which she let me use. I have always regretted my short legs because they kept me from learning to play the piano. I once saw George Gershwin learning to play the piano by putting his fingers on the keys of the player piano as the music roll depressed them. I figure that I could have learned by this same method except that my legs were so short, my feet would not reach the pedals, so I had to crawl under the piano and pump it with my hands. That kept my hands occupied. Though I played "Uner the Double Eagle" until the paper wore out, I never learned to play the piano.

This goes to show you that I had no mean background in pianos. Yet the ones I had seen could not compare with the glorious instrument made available at considerable expense to complement my sister's music lessons. It wasn't that we were getting fed up with her one year of "solfeo" (solfege), but the piano was really in itself a source of pride and joy.

After a few weeks, I finally got my turn at the daily ritual of dusting and polishing the piano. How well I remember every inch of the instrument, including that little round hole where one should insert the llave in order to lock the cover which fitted over the teclas. The fact that there were no llaves to lock and unlock it really didn't matter when my father explained how in families with well brought up children, locking the piano was a waste of time since he knew that our well brought up hands would never hurt it. Hurt it! We were scared to touch it!

"All pianos have keys" then became a grievous error. How disappointing to find out after only six weeks of school that the teacher could err. How I wish I had been spared that terrible reality at least until I was old enough to know about the infallibility of books. "It is so because it is in the book" can become a valuable security blanket for a child who has just learned that "It is so because a valuable security blanket for a child who has just learned that "It is so because the teacher says so" is only a myth.

"Caballerosidad" was so much instilled in me even then, though I didn't relish it, I knew my duty was to enlighten that poor misinformed teacher, especially with my knowledge of pianos.

I can imagine, after six weeks of observing only industrious individual study on my part, what the teacher must have felt to see me raise my hand. Even having to go to the restroom had not produced such behavior. The translation of the Spanish "Tengo que ir a..." (I have to go to the...) was combined by us Spanish speakers with the "be excused" which the teacher taught us, to produce, "I have to go to the beesucos." Hurt to

think of it, I must have been in high school when I learned that "beesucos" was not an English synonym for "restroom."

"yes, Pepe." (I was also in high school when I learned that my name was not Pepe.)

"No!"
"No, what?"
"No! All pianos no have keys."
"Yes they do."
"No."

"Yes. All pianos have keys."
With the help of a whole room full of extremely interested amateur translators, I compiled my next sentence - my longest one up to that day.
"We have apiano at home. It does not have keys." (Heck, that was a paragraph, not a sentence.)

"Oh, but it doesn't play."
"Qué dijo?"
"Qué no toca."

"Look, Pepe. All pianos have keys. If you have a piano at home which does not have keys, then it is not any good. It doesn't play. All good pianos have keys."

Even today I still remember that horror. Out of sense of duty, out of a sense of caballerosidad, which misinformed Anglo anthropologists sometimes call machismo, I had volunteered to help the teacher, and the help was not only rejected, but this was coupled with an insidious attack on the quality of my piano. After this day of infamy, Peral Harbor several years later didn't even faze me.

By now, kids all over the room were in an uproar. I could hear them screaming, "Tu mugre de piano" (your lousy piano) and playing the piano in pantomime, though some of them played it upside-down, or from the bottom up, which in Spanish means something entirely different.

Aside from being in the principal's office, I don't remember much of what happened before I got home. I do remember being home and trying to explain to my mother the difference between suspension and expulsion.

Try to place yourself in my shoes. Picture yourself at the age of six trying to explain to a hysterical mother that in spite of the fact that two brothers and a sister had gone to school for years without a single bad mark on department, the fourth offspring, the black sheep, had been suspended only six weeks of school.

She cried about the effect this would have on the family, she cried about what if would do to my father, and she cried about what my father would do to me.

She cried over the possibility that my education was terminated even before I learned to read. I tried to reassure her by telling her I could already read and didn't really have to go to school. I hated to say that to her because even if my brother had taught me how to read at home, and I could even read the newspaper, I knew that I could only do it in Spanish and therefore it didn't count.

My mother finally had to call my

father at work and break the news to him. He drove home within 15 minutes and by the end of another 15 minutes, both brothers and my older sister had been called home from school. My little sister went to stay with relatives.

The family discussion was followed by a trip with my father to the garage, which was followed by the entire family and half of the neighborhood. Several neighborhood comadres - extended family - cried over our misfortune and expressed condolences to the family.

Just about the time that my father was going to start hitting me with a two-by-four, I decided to give it one more try. I looked at Dad straight in the eye and asked him to hear me out. My father's name is Justo and throughout his life he has used it more as an adjective than as a noun, so in fairness to me, he decided to let me tell my story.

I told the truth, the whole truth. Well, almost. I left out the stuff about drawing cats since I knew that my father would never accept the idea of one of his sons going to school to draw cats, which any fool could stay at home and do.

After I finished my story, my father was undecided. Some instinct told him to whip me anyway; yet another instinct told him that maybe he should look further into the matter.

Two things saved me. One was my blessed mother saying, "A wise guy he has always been, but a liar, never." The other thing was somebody suggesting that my father call his older brother, my Uncle Frank. He had taken a law course through correspondence during the Depression, and few people in the family ever made an important decision without consulting him. He knew what he talked about.

My father called Tio Francisco, who listened to the entire story, lit a store-bought cigarette, and sat down to think. Nobody said a word. Nobody dared speak while my uncle thought.

Finally, he spoke. "Te voy a decir una cosa, Justo."

He proceeded to enumerate many observations concerning schools. For one thing, teachers seldom married, which was not normal human behavior. But the clinchers was the story of the perpetual vests. Some boy he knew had attended an American school, and the only thing he had learned was a song about some perpetual vest, "chaleco forever." The kid's father had consulted my Tio Francisco about the wisdom of teaching a child about a vest forever. My uncle had finally figured out that it was part of a song which ended with the words, "America's voice shall echo forever."

"Such misunderstandings happen," said my uncle. "Perhaps the boy is right. There's no telling what gringos will do, so I suggest that you go over to the school and talk to the principal before you ship that boy."

My father and I proceeded to the school to speak with the principal and, if necessary, with the teach. The principal received us rather coldly, which was odd,

considering that my father had once fixed his papers so that he could visit Mexico. He sent for the teacher and the confrontation began. It could have lasted for a long time except that the teacher was so sure of herself that she cut her own throat.

"Pepe says that you have piano at home, that it does not have keys, and that it plays," she told my father.

I wish you could have seen my father's face. I had unknowingly torpedoed the teacher by having told my story in Spanish using the troublesome llave instead of the elusive tecla.

In the excitement, my father had carried the two-by-four to school. Silently he lifted it to his shoulder. In a cold, authoritative, and even fear-inspiring voice, he said, "Look, I don't know what is going on in here. I am going to say something, and I am going to say it just once. We have a piano at home, it does not have keys, and it does play."
My father just waited for somebody to say something, but I knew that no one would. Any question about he said would be the same as calling him a liar.

Finally the principal, a little pale, said, "May we be excused?" and in the company of the teacher left the office. I wondered how both of them were going to do it at the same time, but I got distracted overhearing a piece of their conversation.

"You will!"
"I will not!"
"You will!"
"I will not take him back!"
A lot of things I didn't hear, but at the end the teacher went back to the classroom and the principal came into the office smiling.

"I finally figured out what the trouble is, and it appears we solved the problem. It is evident that Pepe has finished the first grade and since he already knows more than the first grade teacher can teach him, he is ready to go into the second grade."

It was nice to find out what the problem had been, and both my father and I ran all the way home to spread the good news. I have never seen so much relief and happiness all over the place, except perhaps the day I enrolled in college at the age of 15.

I started the second grade the following day, and had little difficulty finishing it by May, mostly because I gave up drawing cats and tried to help the second grade teacher just like I had helped the first grade teacher.

Word must have gotten around about my accomplishment because even though I have always been tone-deaf, as long as I as at that school, I got straight A's in music. I guess all the teachers respected my knowledge of musical instruments in general, and pianos in particular.

(Dr. José Cárdenas is executive director of the Intercultural Development Research Association, San Antonio, Texas.)

Hispanic Link, Inc. Copyright 1981

EDITORIAL

Una donación para un ciego, una donación para un muerto, una donación para un quemado, una donación para la tía de dülano o para la suegra de mi suegro.

Aquí en Lubbock hay cantidades y cantidades de organizaciones sin ganancias que piden dinero o servicios a individuos y negociantes. Esto ha sucedido en Lubbock desde quien sabe cuando.

La mayoría de estas organizaciones son legítimas y no hay razón porque dudar sus credenciales o sus motivos pero así como hay buenas manzanas tiene que haber malas.

Varias veces se ha propenido que se establezca un tipo de banco o centro para coordinar y controlar algunas de estas actividades para recoger fondos. Nunca se ha establecido.

También se a sugerido la publicación de cuentas de todas las organizaciones cívicas y sin ganancias para que las personas quien donan sepan para donde va cada centavo de su donación.

Esto creara mejores relaciones, mejores proyectos, y mejores actitudes entre la gente. Todos los días escuchamos gente en chimes diciendo que alguna donación no se gasto como se había propenido. Todos los días escuchamos de que un negocio ya no va dar donaciones porque se malgasto el dinero. Todos los días escuchamos que los negocios o individuales ya estan cansados de dar.

Realmente a veces no se buscan alternativas para las actividades. No se busca algun modo en que todos paguen un poquito envece de los mismos pagando todo como siempre. Un centro de coordinación podria hacer esto. Un centro de información podria solucionar muchas problemas. Urgemos a las organizaciones que trabajen para establecer este tipo de centro. Urgemos a las organizaciones que publiquen no nomas sus actividades en este periódico pero una cuenta de ganancias y gastos para que todo mundo vea a donde van sus donacion. Ultimahora no tenemos nada que esconder?

Through The Language Gates:

La Traducción: Recomendaciones

Por Jack Wiedemer

La buena traducción se basa en la legibilidad, que capte con claridad el sentido y el espíritu de un texto, no solamente en sustituir las palabras con sus equivalentes literales. Para tener éxito, el traductor debe estar atento, constantemente, a las intenciones descriptivas y de estilo originales del autor.

INTERPRETACION LITERAL Y ESTRUCTURA: Muchos textos elementales y estrictamente técnicos - por ejemplo, los de facturas y manuales para operadores - pueden traducirse bastante literalmente, y por razón de su misma naturaleza se necesita hacerlo así a menudo. Sin embargo, cuando la obra original reviste un carácter más complicado, la fidelidad al texto exige un estudio más profundo de lo que los lingüistas denominan "la estructura profunda"; la pauta de pensamiento que el escritor trató de manifestar con sus palabras.

Cuando, por ejemplo, la madre abominable y tiránica en la obra *Los Ojos* de José Ruibal resume su relación con su hijo, comprensiblemente rebelde, gimiendo: "¡Oh, qué desgraciada soy!", la traducción literal al inglés "How unfortunate I am!" no solamente suena más rígida que el original en español, sino que también pasa por alto un juego de palabras. En el contexto, el adjetivo también deja entrever que ella es una persona sin atractivos, o realmente repelente, como en verdad ocurre.

La mejor solución para el traductor, por tanto, es probablemente transformar la declaración completa en alguna expresión anglofónica común, que conserve tanto el fondo irónico de Ruibal como la postura martirizada del

personaje. "Do I deserve this?" Por ejemplo: ("¿Merezco esto?")

ESTILO: Como ilustra también el ejemplo de Ruibal, el traductor debiera hacer que su texto pueda leerse en inglés con naturalidad. Un escritor que redacte en su idioma autóctono no desea que el resultado suene a traducción de otra lengua. El traductor necesita una perspectiva comparable, no sólo para ser fiel al espíritu del original, sino para lograr la legibilidad máxima.

Los traductores novatos infringen esta regla con frecuencia, al seguir demasiado de cerca la estructura gramatical del texto original. Siempre que se conserven la estructura profunda y el significado básico del texto primario, no vacilen en utilizar una construcción fraseológica fundamentalmente distinta que la del original. Si al hacerlo se logra un inglés mejor, lleguen hasta a dividir una frase compuesta en dos o tres.

Otro error generalizado consiste en traducir normalmente palabras de los idiomas romances a sus equivalentes de raíz latina en vez de los anglo-sajones, de modo que la palabra "libertad" se convierte en "liberty" más bien que "freedom", y el verbo "ceder" pasa a ser "cede" mejor que "hand over" o "give in" o "give up." Esta deficiencia hace que la traducción parezca demasiado "refinada", ya que las palabras inglesas de origen latino tienden a tener connotaciones más refinadas que las de raíces germánicas.

Muchos traductores literarios, especialmente, tratan de mejorar el estilo del texto original. Dichos intentos llevan, a menudo, a traicionar burdamente: el estado de ánimo de un autor, cuando no la significación de su escrito igualmente. Un curso de acción preferible sería el de

tratar, sencillamente, de traducir al mejor inglés que se pueda, sin desviarse más de lo necesario de la tonalidad del texto original. La riqueza barroca de Gabriel Márquez no debiera convertirse en una imitación sutilmente irónica de Borges debiera hacerse sonar como una obra de Faulkner.

Adviértase que hay una excepción - un campo literario donde no se puede traducir, por lo general, el sentido sin afectar al espíritu, y viceversa. Es decir, la poesía. Aquí, dos factores determinan profundamente el estilo - la consonancia y la connotación de las palabras (en oposición a la significación literal) - que cambian tan radicalmente de un idioma otro que una traducción equivalente en el estilo de un poema bien escrito, casi invariablemente pasa por alto una gran parte del sentido. En la mayor parte de los casos, el sentido de un poema puede expresarse completamente, con alguna elegancia, únicamente por medio de la prosa.

El antiguo adagio italiano, "traductor quiere decir traidor", se aproxima bastante a la verdad completa en el caso de la poesía. Y la traducción perfecta de una obra literaria de calidad, de cualquier extensión substancial, es una quimera claramente. El prestar atención a las recomendaciones hechas anteriormente, no obstante, puede ayudar a lograr versiones al inglés con mérito de consideración.

(Jack Wiedemer es un intérprete y traductor profesional certificado, así como escritor por cuenta propia, actualmente domiciliado en Washington, D.C.)

Propiedad literaria registrada por Hispanic Link, Inc., en 1981.

Translating: Tips for Beginners

By Jack Wiedemer

Good translation is based on readability, clearly capturing the sense and the spirit of a text, not on merely replacing words with their literal equivalents. To succeed, the translator must be continually attentive to the original author's expository and stylistic intentions.

LITERALISM AND STRUCTURES

Many elementary and strictly technical texts - e.g., of invoices and operators' manuals - can be translated quite literally, and by their very nature often have to be. When the original work is of a more sophisticated character, however, fidelity to the text demands closer consideration of what linguists call "deep structure": the thought pattern the writer's words are intended to express.

When, for instance, the abominable tyrant mother in José Ruibal's *Los Ojos* sums up her relationship with her understandably rebellious son by blubbering, "Oh, qué desgraciada soy!", the literal translation, "How unfortunate I am!", not only sounds stiffer than the Spanish original but misses a play on words. In context, the adjective also suggests she's a charmless, or actually repulsive person, as indeed is the case.

The translator's best solution, then, is probably to turn the whole declaration into some common Anglophonic expression which preserves both Ruibal's ironic undertone and the character's

martyned pose. E.g., "Do I deserve this?"

STYLE: As the Ruibal example also illustrates, the translator should make his text read naturally in English. A writer writing in his native speech doesn't want the result to sound like a translation from some other tongue. The translator needs a comparable outlook, not only to be faithful to the spirit of the original, but to attain maximum readability.

Beginning translators often violate this rule by following the original's grammatical structure too closely. As long as the deep structure and basic spirit of the prime text are preserved, do not hesitate to use sentence construction radically different from the original's. Where it makes for better English, even break a compound sentence into two or three.

Another common mistake is regularly translating Romance-language words by their Latin-based rather than Anglo-Saxon equivalents, so that *libertad* becomes "liberty" rather than "freedom," and *ceder* becomes "cede" rather than "hand over" or "give in" or "give up." This fault makes the translation seem *précieux*, since Latin-based English words tend to have more refined associations than those with Germanic roots. Many literary translators, in particular, aim at improving on the style of the original. Such attempts often lead to gross betrayal of an author's mood and not infrequently of his meaning as well. A

preferable policy is simply trying to translate into the best English you can without straying farther than need be from the tone of the prime text. The baroque richness of Gabriel Márquez should not be converted into imitation Hemingway, nor Borges' subtly ironic self-restraint made to sound like Faulkner.

Be it noted that here is an exception - one literary field where one generally cannot translate sense without violating spirit, and vice versa. To wit, poetry. There, style is determined heavily by two factors - consonance and word connotation (as opposed to literal meaning) - which vary so radically from language to language that a stylistically equivalent translation of a well-done poem almost invariably misses much of the sense. In most cases, the sense of a poem can be fully rendered, with any elegance, only through prose.

With poetry, in fact, the old Italian adage, "Translator means traitor," comes rather close to being the complete truth. And perfect translation of a quality literary work of any substantial length is clearly a chimera. Attention to the points mentioned above, however, can help produce English versions of substantial merit.

(Jack Wiedemer is a certified, professional interpreter - translator and freelance writer, currently based in Washington, D.C.)

America's Linguistic Handicap

By Jack Wiedemer

Ever hear about the American fundamentalist preacher who, knowing neither Greek nor Hebrew, commented that he couldn't say if the original texts of the Bible were divinely inspired, but that he was sure the King James English translation of them had been?

While his was an extreme case, it's a fact: Americans have long tended to act not merely as if the United States were God's chosen country, but as though English were His chosen tongue - one which all foreigners should use. That was no red-blooded Yankee citizen need ever be bothered to speak the gibberish of some lesser breed.

Originating in a two-century-old drive to secure national unity by forcing Anglo-Saxon based cultural homogeneity on numerous immigrants of differing language traditions, this linguistic provincialism now costs America dearly.

Annual billions in export opportunities are lost. Intelligence, diplomatic, and other blunders hamstring our foreign policy activities. The U.S. needlessly duplicates expensive basic research whose results have already been published abroad. We endure problems in communicating with major immigrant communities. We practice intellectual self-denial, turning ourselves off to the cultural riches of other lands.

Such are the prices America pays because the United States is seriously lacking in persons who have a good grasp of modern tongues. The criticism is valid not only for business and government, but for the scientific and technological community and the nation at large. Too many Americans in responsible positions - private and public - are remarkably unsophisticated in dealing with language barriers at home and overseas.

Periodically, academic leaders, federal officials, and others cry out against (and in) this linguistic wasteland and point to the concrete economic and political, as well as scientific, cultural and technological, advantages Western Europe, the Soviets, and Japan derive from having innumerable educated persons who speak two or more languages fluently.

U.S. approaches to bridging the American language gap are based too frequently on the fallacy that the main responsibility for the situation lies with the schools. For at least 100 years, our teachers have been battling to convince the Yankee student that polylinguistic accomplishments are important. But the cause has always been foredoomed by the young people's common sense realization that foreign language skills are unlikely to win much prestige or profit from a country whose preferences remain as obstinately monoglot as those of the United States.

European and Japanese students - to name no others - study modern languages assiduously, and retain them. These pupils and their parents know that as a supplement to more basic skills - managerial techniques, engineering, marketing, or whatever - knowing a foreign tongue can make the difference between getting or losing, keeping or holding, many desirable non-teaching jobs in the public or private sectors of

their nations. Inasmuch U.S. employment opportunities of that sort are relatively rare, and little advertised, the American student's tendency to avoid language studies, to pursue them without zeal, and to forget their content as soon as his or her college or high school yearbook has been consigned to a shelf, is by no means illogical.

America's linguistic blinders will not come off till they are taken off by non-academic American adults, especially those with executive responsibility in the private economic and public managerial sectors.

Only when those U.S. organizations which could profit from attacking language barriers begin recruiting polyglot personnel more effectively on a significant scale will the supply of qualified persons rise to meet demand.

(Jack Wiedemer is a certified, professional interpreter - translator and freelance writer, currently based in Washington, D.C.)

EL EDITOR

El Editor is a weekly, regional, bilingual newspaper published by Amigo Publications, 2305 19th St. Lubbock, Texas, 79401, Telephone (806) 763-3841.

El Editor is published every Thursday. Correspondence for publication should be sent or brought to our office on or before Wednesday prior to publication. Subscriptions are payable for \$10 per year payable in advance by check or money order to Amigo Publications. Opinions in guest commentaries or columns are those of the writer and are not necessarily those of Amigo Publications or its owner.

Editor/Publisher Bidal Aguero
Staff: Olga Riojas, Manuel Garcia, John David Martinez, Ramon Melgoza, Paul Arredondo, Rey Rivera.

Frank Brown
PONTIAC
HONDA 4637 50th 799-3655

"SPECIAL"

#399 1981 Phoenix-5 dr hatchback	"Your"
#274 1981 Lemans 4 dr Sedan	"Choice"
#1702 1981 J-2000 4 dr Sedan	\$7999.00
#510 1981 Firebird	



1980 Cadillac Eldorado - fully loaded \$14,500
1979 Honda Prelude - sunroof \$7199
1979 Ford Mustang - 4 speed & air \$5299
1978 Buick LeSabre Cpe \$4999
1977 V.W. Std & air \$3599

Mike Torres, Ray Owen, Lamond Forrest & Ralph Meadows
—Se Habla Español—
Open-Mon. to Fri. 8 AM to 8 PM — Sat. 8 AM to 6 PM

El Editor
En Odessa
July 4th

Gilbert's AUTO SUPPLY

STARTERS - CARBURETORS
BEARINGS - MUFFLERS - FUEL PUMPS - SHOCK ABSORBERS - GENERATORS - ALTERNATORS - etc.

QUALITY PARTS AT DISCOUNT PRICES

DOMESTIC & FOREIGN PARTS

OPEN MON - FRI 8 - 9
SAT 8 - 6 SUN 10 - 6

747-4676

GILBERT FLORES PROPRIETOR
708 4th

OPEN 7 DAYS A WEEK

ANDY'S PLUMBING & HEATING

Professional service on any drainage problem.

Free estimates call: **762-3468**

air conditioning



"It's handy to call Andy"

3202 2nd Street Lubbock, Texas 79415

AMORRE DINERO

Look for Miller Lite
12 pack on special this week



From Your Favorite Distributor
Lubbock Beverage Company



EL EDITOR 1981 Consumer Business Review

Norman Welding

Ben Norman - Owner

When it comes to welding, come to NORMAN, WELDING, from Idalou Road go east at Corral Drive-in 1/4 mile on Griffin Farm Road, 1/4 mile South of Children's Home in N.E. of Lubbock, phone 765-5192! This firm specializes in Rolling Arenas and Cattle pens, gates, and loading chutes. This fully equipped shop features welding for ALL types of metals portable welding and

they are well known as doing ONLY the very finest work! When you bring a piece of equipment to them for repairs, you can rest assured that the work will be done to your complete satisfaction, and with a minimum of expense! They employ ONLY certified welders and use ONLY the very latest equipment. This is one welding shop where work isn't turned away, because they don't have

the proper equipment, or the skill to handle it!

Industrial, automotive, agricultural and any other form of equipment that requires the best in repair work, requires NORMAN WELDING to get the job done right! The editors of this 1981 Lubbock Business Review suggest that you contact this reliable firm for ALL of your welding needs!

Monterey Shoe Repair

Ervin Brewer-Owner

Stop throwing away money with every older pair of shoes that has worn out soles. Take those shoes and boots to MONTEREY SHOE REPAIR for expert repair at minimum cost. Located in the Monterey Shopping Center in Lubbock, phone 799-8325, this upstanding community citizen has the knowledge and tools to repair nearly anything that's wrong with ANY pair of shoes! They also do shoe shines, stretching, tennis shoe repair and rubber heels, save by fixing those shoes.

He can half-sold, re-heel and

repair most anything and the prices are very reasonable. His high standard of workmanship is one reason why smart people from throughout the area have been using this valuable service for years.

The skilled repairman here can also repair handbags, luggage, and most anything made of leather. The editors of this 1981 Lubbock Business Review urge all of our readers to consult with MONTEREY SHOE REPAIR before throwing away valuable shoes and boots. You'll save time AND money!

Bowers Electro - Static

Larry Bowers - Owner

The BOWERS ELECTRO - STATIC is located at 5152 69th Street in Lubbock, phone 794-6818. They are equipped to electroplate almost all metals. Right on the site!

Electrostatic painting is a specialized work. It takes experience and proper equipment to paint metal and

make it stay on. The work done by this reputable firm has proved to be the finest quality that is available in this section of the country. If you would like an item painted, take it to this firm.

Scuffed or scratched office furniture often times ruin the appearance of your office. For

a small charge they will repaint your office furniture or anything metal and make them look like new. Their painting is durable and their prices are right. See them today.

In making this 1981 Review, we, the editors, make particular mention of this ethical well-liked firm.

John Knox Village Of West Texas

JOHN KNOX VILLAGE OF WEST TEXAS is an excellent place for the elderly to retire in affordable living care. JOHN KNOX VILLAGE OF WEST TEXAS is located at 1717 Norfolk in Lubbock, phone 797-4305. This is one of the state's finest retirement communities. Here, in a home-style atmosphere, the resident is encouraged to be as active as possible, retrain tired muscles and get into "the swing of

things" as soon as possible. It's the ideal place for those not requiring constant nursing care.

This well known home is located near bus lines, shopping, recreation facilities, and professional medical services. It's location encourages the resident to become more active and enjoy life to the fullest.

Inside JOHN KNOX VILLAGE OF WEST TEXAS,

there is a lot to offer. The kitchen will prepare special meals for those on restricted diets, emergency and routine nursing care at all times. Other services include housekeeping, transportation and security.

The editors of this 1981 Lubbock Business Review cannot say enough about the outstanding care and facilities available at this fine retirement community.

Revere Home Inc.

Marketed thru Town & Country Real Estate
Russ Baxter - Broker Ted Ratcliffe - Builder

Thinking of a new home? Many folks in the Lubbock area have been looking REVERE HOMES at 3317 82nd Street, phone 793-1395, 24 hours, for that extra measure of service that many construction companies fail to offer! You, too, can always do better when you trust your new home to the best! Features full energy construction 2x6x6 exterior walls, thermopane

windows, heavy R-30 insulation, plus much, much more. 40 to 50 utility bill savings. GPM monthly payment plan.

It's a well-known fact that most contractors offer a limited selection of plans and specialize only a few standardized styles of homes. If you're the type of person who clings to his individuality and wants a home that is unique from all the

others in the area, then you should call this innovative firm and just see what they have to offer in terms of distinctive residences.

REVERE HOMES, INC. will be happy to show you "what's happening now" in the way of custom homes! The editors of this 1981 Business Review don't think you'd want to settle for less than the best!

Don Hogan Motor Sales

Don Hogan - Owner

Tired of the rising prices and hidden costs found at most new car dealers? Maybe it's time for you to get some straight facts about automobile values and just what's important in today's confusing transportation market. The people to see for straight talk and honest values are DON HOGAN MOTOR SALES at 4501 Brownfield Highway in Lubbock, phone 795-5631. They're THE used car

specialists! With every manufacturer cutting corners, trying to get production up and costs down...quality must suffer. This is one lot where you can still get a car built like they used to build em! Every vehicle that comes in is completely inspected and reconditioned before it goes on the lot, and the result is a better, more reliable car than even many new car dealers can offer.

Sound too good to be true! There's only one way to find out for yourself, and that is to drop in at DON HOGAN MOTOR SALES and look over their lot full of values! The editors of this 1981 Lubbock Business Review know that you're in for a rare experience in quality and perfection. Oh yes...if you feel like trading in your unewu car, we won't tell.

Ricks & Sons Automotive Repair

Lucian & Dennis Ricks - Owners

Been searching high and low for an auto repair shop that will do just the work you need without the usual hassle of hidden charges, incomplete jobs or costly waiting? Search no more!

RICKS & SONS AUTO- MOIVE REPAIR, located at 5001-B 34th Street in Lubbock, phone 792-3110, is just what you've been looking for!

Experts in all phases of automobile repair await your every request with dedicated and courteous service. The proper tools for the job assure you of a completed repair

which will not require your bringing the car in again for the same thing. Qualified technicians are fully trained to deal with any problems in a minimum of time and at the least expense.

Car dealers, fleet operators and other men who depend on a smooth running automobile have found the service and reliability offered by RICKS & SONS AUTOMOTIVE REPAIR to be among the very best and as the editors of the 1981 Lubbock Business Review we know you will too!

JOE'S COPIES, INC.

Jennifer Flack - Manager

If you are in the need of Printing whether it be business cards, rubber stamps, then call at JOE'S COPIES, ETC., located at 2420 Broadway in Lubbock, phone 747-3306. They take passport and resume photos taken in 60 seconds with no appointment necessary.

Need copying or duplicating services? Just contact JOE'S COPIES, ETC. and let this established firm handle all your copying and duplicating needs. Their up-to-date equipment can copy up to 120 copies per minute, does reductions, two-sided copies, 11x17 copies and

collating. JOE'S COPIES, ETC. can do laminating, spiral binding and velo binding for you. They also have a self service copy machine for the do-it-yourselfer. You can get all your stationary supplies at JOE'S COPIES, ETC., too.

They're open for your convenience from 8 am to 7:30 pm, Monday through Friday from 10 am to 4 pm on Saturdays.

The editors of this 1981 Lubbock Business Review highly recommend this outstanding company to all our readers.

Cantu Auto Repair

Complete Repair & Auto Salvage

Featuring complete repair service on all types of automobiles, the CANTU AUTO REPAIR is located at Tahoka Highway and 122nd in Lubbock, phone 745-8512. In addition to performing some of the finest repair work in the area, this community leader also offers their years of experience when it comes to advice on all of your mechanical problems.

They also feature a fine assortment of quality used auto parts as well.

An automobile will not run forever without regular attention and an occasional

repair. Every car owner should see a reliable repairman regularly to put his auto into first class shape. When you drive into this full service garage, you can rest assured that your car will be repaired in the shortest possible time and at the least possible expense. You must be satisfied with every job that comes out of the CANTU AUTO REPAIR'S shop!

While working on this 1981 Business Review, we, the compilers, wish to compliment this firm for their high level of service.

Reaching more than
100,000
Spanish Speaking Persons

West Texas' ONLY
Bilingual Weekly Newspaper



EL EDITOR
AMIGO PUBLICATIONS
2305 19th St.
Lubbock, Texas 79401
Telephone 806-763-3841

ARA Precision Machine

Tony Armijo-Owner

Automotive men, industrialists, manufacturers and others requiring precision machine work in the Lubbock area have come to depend on ARA PRECISION machine

is the region's leading machine shop. They can handle fabrication and production work as well as welding and other specialty jobs. Before you let anyone do YOUR machine

work, check with this well established concern! The editors of this 1981 Lubbock Business Review are pleased to recommend this fine shop!

Texas Cream Bakery

A Division of H.J. Industries

Henry J. Ellis - Owner

For the freshest bread, the tastiest pastries, the most fantastic cakes, and everything else you would expect from a leading bakery, it's the TEXAS CREAM BAKERY!

Located at 1820 Avenue M in Lubbock, phone 763-5009, this modern bake shop features some of the region's finest baked goods. You'll want to take home some of their famous

doughnuts for morning and afternoon treats along with a loaf of your favorite type of fresh bread. It's always better when it's fresher!

With fresh bakery products made every morning, the TEXAS CREAM BAKERY offers more to their customers in terms of quality and freshness. (There are no preservatives or artificial

ingredients used in the making of their fine breads and other products, and you can taste the difference!)

The editors of this 1981 Lubbock Business Review suggest that you contact this outstanding locally-owned and operated bake shop for all of your baked goods!

Ray Brown Roofing

Ray Brown - Owner

Located in Lubbock phone 792-5333, RAY BROWN ROOFING is well known as one of the area's leading roofing contractors since 1969. Their years of experience and their many fine completions serve as their best references. When you call this company to talk roofing you can be assured that you've made the wisest

decision!

As specialists in ALL TYPES of roofing, this prominent firm can handle new roofing as well as repairs. Some of the other services performed by this outstanding contractor include: siding installation, hand-split shakes, gutters and downspouts, colored rock and waterproofing.

Whenever you're in need of roofing of any type...whether it's new construction or re-roofing...call the professionals: RAY BROWN ROOFING. They also do house remodeling. As the editors of this 1981 Business Review, we think you'll like their service and the results.

Pete's Drive In

Pete Gotsis - Owner

Drive on in for good eating! That's the motto at PETE'S DRIVE IN where your food is prepared using only the finest ingredients and the most careful procedures.

Located at 1002 Ave. Q in Lubbock, phone 765-8419, this well-known drive-in features all of your traditional favorites as well as some very special delicacies. Hamburgers, hotdogs, and many other delicious and nourishing sandwiches are popular items on their fabulous menu. Be sure

to order a cold, refreshing soft drink or a thick, creamy shake to go with your sandwich and don't forget crispy french fries! If you're in a hurry and can't wait too long, just phone in your order and it will be ready when you are. Call 765-8419 for orders to go.

The editors of this 1981 Business Review would like to commend the PETE'S DRIVE IN for their fine food and fantastic service.

Carlisle Body Shop

Don Bailey - Owner

People in the Lubbock area don't have to look far and wide for a firm which is capable of doing the highest quality auto body work and painting. CARLISLE BODY SHOP at Route 11, phone 799-0055, can refinish and re-paint ANY car or truck, foreign or domestic. Their work is well known as

being fast, economical AND beautiful!

When you bring your car to this outstanding body and paint shop, you can rest assured that the work will be done to your exact specifications and that the estimate will match the final statement. From a small crease to a roll-over, you can do no

better than to trust your car to the experienced pros at CARLISLE BODY SHOP!

The editors of this 1981 Lubbock Business Review urge all of our readers to remember that most insurance companies now permit you to choose the body shop you like best. We suggest you choose this one

Edwin K. Williams & Company

Specializing in all types of
Bookkeeping
3102 50th St
795-0162 Lubbock, Tx
Bobby W. Judah - Licensee

RENTAL GUIDE FOR T.V.'S AND APPLIANCES

YOUR CREDIT IS GOOD WITH US
NO CREDIT REFERENCES NEEDED
LOW WEEKLY OR MONTHLY RATES — WE PAY FOR ALL SERVICE AND REPAIRS
WE WILL MAKE OUR RENTAL OWNERSHIP PLAN FIT YOUR BUDGET

WAYNE TRENT
RENT-BUY
19th & Ave. M
762-2111

SERVICE DELIVERY INCLUDED
CONSOLES PORTABLES
RCA—PHILCO—MAGNAVOX—SYLVANIA—TV'S & STEREOS

JO MAPLES
RENT-BUY
1414 Ave. Q
765-7532

GOBEA
RENT-BUY
2210 4th
747-9145

WHIRLPOOL—ADMIRAL—KELVINATOR—WASHER/DRYER—REFRIGERATORS—FREEZERS

BILL COX
RENT-BUY
4917 34th
799-2884

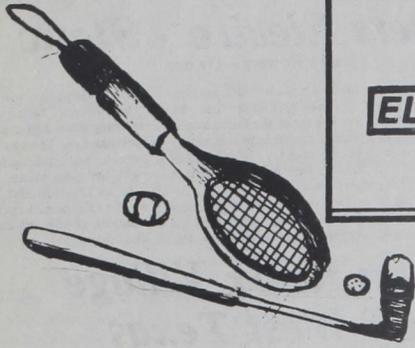
GOBEA
RENT-BUY
309 B University
762-4983

E-Z
RENT-BUY
2803 Ave. Q

SIX LOCATIONS TO SERVE YOU

EL EDITOR SPORTS

BY: OLGA RIOJAS



Tech Receives Signee

Texas Tech tennis coach Ron Damron signed one of the top amateur tennis players from the east coast Wednesday when he received the signature of Ihor Kupchynsky of Ossining, N.Y. on a letter of intent to play tennis for the Red Raiders.

Kupchynsky becomes the fifth Texas Tech tennis signee as he joins Alan Smith of Abilene, Kevin Kavanagh of El Paso, Vince Menard of Hurst and Brian Yearwood of the West Indies and New Mexico Military Institute.

The lefthanded Kupchynsky attended Ossining High and has achieved a No. 14 ranking in the Eastern Tennis Association's Boys 18-year old division. He has won several tournament championships along the east coast and Canada.

"Ihor has super ability and has all the shots needed to be a great asset to our tennis program," Damron says. "He has experienced a great deal of national exposure and that will be a great help to him in the competition that we will come up against."

Ihor will be the second Kupchynsky in the Southwest Conference as Ihor's older brother, Roman, previously played for SMU.

Coaches' Clinic Set

The Texas High School Girls Coaches' Association will unveil its 29th Annual Summer Clinic in front of its 1,800 members at Fort Worth at the Americana Hotel July 7-11.

The week will wind up with the 25th Annual All-Star Basketball Game at Wiley G. Thomas Coliseum in Haltom City at 7 p.m. July 11.

Kriss Ethridge of Class 5A state champion Monterey, Ramona Irlbeck of Class 3A winner Abernathy and Vickie Teal of Class 2A runnerup New Deal will be playing for the North squad, coached by Lndon Hardin of Class 4A titlist Canyon and Sandra Meadows of Class 5A runnerup Duncanville.

Other area stars participating in the game will be All-American Gay Hemphill of Plainview, Teri Mayfield of Canyon and Lisa Wright of Panhandle.

The North leads the series 19-5.

In addition to the basketball game, there will also be an East-West Volleyball Match July 10 at the same location. The banquet will honor 20 track all-stars and others, and will feature speeches from Tulsa basketball coach Nolan Richardson and Chris Voelz of Oregon. Speakers from the high school ranks include Slaton's Diana Lewis and Loveland's Dean Weese.

Area participants in the all-star volleyball match will be Shelly Heath of Monahans, Cristy Bizzell of Lamesa, Belinda Bass of Seminole, Linda Magers of Big Spring, Jackie Butler of Kermit, Gloria Gonzales of Crane and Sherry Mayes of Snyder. The coaches will be Joyce Elrod of Class 4A state champion Snyder and Waynette Dolan of Monahans.

Pryor To Defend Title

Aaron Pryor, World Boxing Association junior welterweight champion does not like challenger Lennox Blackmoore. And the undefeated knockout artist says he intends to make life miserable for the No. 1 contender when they meet Saturday in a 15-round title fight.

Pryor says that he's out to get Blackmoore because he made him mad by turning down \$30,000 and then \$40,000 to fight him. Pryor says that he has never seen no contender get so much money and he plans to punish Blackmoore for it.

Arguello Defeats Watt

Alexis Arguello pounded out a unanimous 15 round points victory over Watt Saturday night and became the sixth man to win a world championship in three different weight divisions.

The defeat marked the end of the 32-year old Watt's career and opened new doors for Arguello, who previously held the featherweight and junior lightweight titles. Arguello is 29 years old.

Arguello, who now has won 15 of 16 world title fights, dominated the Scottish southpaw from the start and felled Watt with a punishing left hook in the seventh round.

The Miami-based Nicaraguan said he had a big day and it felt very special.

Watt, who successfully defended his title four times in two years and was unbeaten for five years, was left considering his future.

It was said that Watt is to think real good at his home whether he wanted to carry on for bit longer or pack it in. Watt has earned an estimated \$2 million in his fight career.

It will take a few days in order for Watt to come to decision.

At the end, Watt was bloody and beaten. Watt said at the end of the bout that he did not quit and hopes that no one

will be ashamed of him.

Also at the end of the fight, Arguello said that he has won the lightweight title from a great champion and he will defend it like a great champion.

His first contest is expected to be against World Boxing Association lightweight champion Sean O'Grady.

PGA Tour Stops At Muleshoe

The PGA Junior Tour will make a stop at the Muleshoe Country Club on this coming Monday, June 29. The tournament is open to all boys and girls between the ages of 12 and 18 who still have high school eligibility remaining.

The entry fee is \$4 per person and the fee time is 9 a.m. on Monday. Interested youth should contact Ken Garrison, at 806: 272-4250.

Subscribe
El Editor
2305 19th St.
Lubbock, Texas
763-3841

Amigo Publications
El Editor Bilingual Newspaper

New Signee For LCC

Baseball coach Larry Hays of Lubbock Christian College added his second state championship player Wednesday when he signed Monterey's Scott Reid to a letter of intent.

Reid, an All-City and All-State Tournament center fielder, was the leadoff batter during the Plainsmen's recent Class 5A championship season. His 33 bases on balls tied a school record and he scored 52 runs.

Despite a sprained ankle which kept him out of the second half of the district action, Reid batted .349 this season.

Coach Bobby Moegle of Monterey High School said that Reid was probably the best athlete on the team during last season. Coach Moegle made it a point that Reid was a graceful and intelligent player and always seems to get a good jump on the ball during a game. Also another pointer that Moegle covered was that Reid covers a lot of ground in the outfield.

By Moegle recognition, Reid is the type of person that has baseball ahead of him all the time.

Letter Of Intent For Baseball

All-state catcher Steve Coleman of Monterey finished a outstanding season Wednesday evening by signing a national letter of intent to play baseball for the Oklahoma Sooners next year.

Coleman earned Player of the Year honors all three years as a Plainsman in District 4-5A and in the city as a senior. He finished the season with a .542 batting average with 64 hits in 118 at-bats and 60 runs-batted-in. Those hits included 21 doubles, three triples and nine home runs. He struck out only two times all

season. Coleman feels he did his job as being part of the team and everything else fell into place.

Everything fell into place as Coleman was pondering the question of whether to sign a professional contract or to play college ball, too.

Coleman said that it would have been a hard decision but he wasn't drafted by a major league but still feels that he would have decided to go to college anyway.

Sosa's Restaurant

2831 Clovis Road
Lubbock Tel. 762-2228

Call In Orders

El Restaurante para toda la familia

Carne Guisada Regular \$3.25
SPECIAL \$3.00

Mon. 6 am - 2 pm
Tues-Sun 6am-8pm

Daily Specials for Workers
Especiales Diarios Para Trabajadores

Call Amigo Pest Control For Help!!



2305 19th St
Lubbock, Texas
763-3841

ABOGADO Ralph K. Noyes

dedicado en asuntos de INMIGRACION

Se Habla Español
507 E. Front

Midland, Texas (915) 683-2337

SAL'S PLUMBING

Air Conditioning & Heating
Call 741-7027

Salomon Olivarez
Owner

Water heaters, evaporative coolers, sales, service, & repair



LET US HELP YOU...

Llame A

763-2881

get more for YOUR energy dollar

For information on how you can get the most for the watts you pay for... come by our office and pick up one of our FREE informative booklets.



SOUTHWESTERN PUBLIC SERVICE

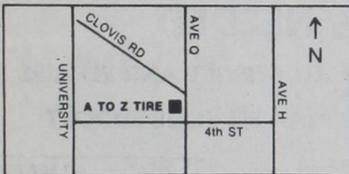
EVERY BUCK COUNTS!

MAJOR BRAND IN EVERYTHING BUT PRICE!



OFFERING COMPLETE VEHICLE SERVICE

- TRUCK FLEET SERVICE
- WHEEL ALIGNMENT
- FARM TIRES
- BATTERIES
- RAISED LETTER TIRES



CALL

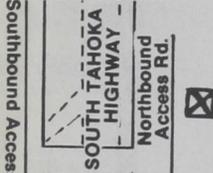
763-4625

230 AVE Q, LUBBOCK

HOURS
MasterCard MONDAY-FRIDAY 8-6
SATURDAY 8-12 NOON VISA

RANCH HOUSE

"Bene's Place"
Cheapest Beer In Town



FARM ROAD 1585
BEER & WINE
SPECIALS EVERYDAY
"Visitenos Hoy"
Bene Garcia-Owner



FRANK L. SAIZ

I am at your service to assist you personally with your business needs.

Bank /SBA loan packages. Small business & contractors assistance. Business and personal insurance. Other business related and notary services.

2302 34th Street 795-8201
Lubbock, Tx 79411
Res. phone 794-3423

Balley's

Bridal Boutique and Formal Wear
Wedding and bridesmaids gowns - Tuxedos
Mother of the bride and prom dresses - wedding and graduation invitations - bridal accessories
5304 Slide Rd--797-2154
Near South Plains Mall

Ya Viene El Editor 2nd Annual Gran Menudazo

July 24, 25

& 26, 1981

Watch For It!!!!

FLICK THEATER
Now Showing XXX Films
Open 7 days a week
2212 19th St. Ph. 762-9623
Owner: Curtis Castro



Leonard Wins; Cuevas Downs Hansen

Sugar Ray Leonard knocked his opponent Ayub Kalule to the floor with a right-left-right to the head in the ninth round and won the World Boxing Association junior middleweight title Thursday night when the referee ruled Kalule not being able to continue with the fight.

After Kalule struggled up at a count of five while Referee Carlos Beccoral took a close look at him and motioned that the fight was over. There was approximately one second left in the ninth round of the bout.

The victory made Leonard a double champion. He already has the World Boxing Council welterweight crown and he will drop back down to the 147 pound division for a universal welterweight title showdown against Thomas Hearn on Sept. 16 which will be held in Las Vegas, Nev.

Hearn Thursday night retained the WBA welterweight title by defeating Pablo Baez at 2:10 of the fourth round.

Leonard has no plans of giving up the junior middleweight title even though he will drop back to the welterweight class for his next fight.

Leonard had the fight controlled for

six rounds until Kalule came on in the seventh and eighth. Leonard received some real good, hard smashes from Kalule during the seventh and eighth round of the fight.

There was approximately 25,000 to 30,000 person in the Astrodome during the fight.

Leonard, 25 years of age earned \$2.5 million for his 30th victory and 25th knockout against one loss. On the other hand, Kalule, got \$150,000 and lost for the first time as a pro after 36 wins.

Hearn gained his 32nd win and 30th knockout when he speared Baez with punches in the first three rounds of the bout. Hearn landed a right hand to Baez in the fourth round and sent Baez across the ring on his toes. Hearn after this came down on him and landed punches with a right.

Hearn from Detroit earned \$500,000 and Baez a 23-year old rom Dominican living in Los Angeles got \$75,000.

Cuevas appeared on the Astrodome cad and stopped Jorgen Hansen at 1:20 of the first round of the bout Thursday night. There was a schedule for a 10-round.

Romero Goes With Chaps

Thomas Romero of Lubbock High School became the third Hub City standout as he signed up with Lubbock Christian College with a .408 career hitter during his good ole days with Lubbock High.

Romero, a 5-7, 165-poun catcher, was the Westerners' Most Valuable Player and earned a Big Stick award. He was also an All-City and All-District baseball selection and was an All-City fullback last fall.

Romero hit .389 with eight doubles, one triple, five home runs and 38 runs

batted during his senior year at Lubbock High. In his sophomore year he hitted .407 with one home run and 20 RBI and improved that to .427 with two homers and 20 RBI as a junior.

All together, Romero had 109 hits in 267 at-bats, scored 80 runs, had 15 doubles, four triples, eight home runs and 78 runs-batted-in. He also drew 20 bases on balls and struck out only 20 times.

Romero played for Bart Hernandez, a four-year letterman and a member of the All-Decade team as a member of the LCC squad during the early 70s.

Usted Y El Seguro Social

Por M.L. Mojica
Lo que ocurre cuando el cheque de Seguro Social no llega.

Cada mes algunas 200 personas vienen a la oficina de seguro social con la pregunta "¿Qué pasó con mi cheque?" Generalmente se enteran de que fue algo que hicieron o dejaron de hacer lo que ha causado que sus cheques se detuvieran.

Usualmente les decimos que esperen dos veces más la llegada del cartero (2 días) antes de que tomemos alguna acción. Esto, por lo general, se resuelve en aproximadamente 30 por ciento de los casos—simplemente una distribución tardía de la correspondencia.

Sin embargo, para esos que vuelven porque sus cheques aún no han llegado, iniciamos un procedimiento que puede durar de 5 a 21 días dependiendo de lo que haya ocurrido.

La causa más común de no recibir el cheque de seguro social es el dejar de informar un cambio de dirección. Usted se sorprendería ante el número de personas que se mudan sin notificar a la oficina de seguro social a donde se han mudado, a pesar de que su cheque de seguro social es su fuente de ingreso principal.

Algunas personas creen que informar el cambio de dirección a la oficina de correos es suficiente. Sin embargo, la oficina de correos envía la correspondencia de seguro social a su nueva dirección solo por un año. Después de ese tiempo, devolverán el cheque al Departamento del Tesoro.

Ciertos cambios en su situación pueden automáticamente dar por resultado que sus cheques sean discontinuados. Estos incluyen, por ejemplo, una madre cuyo hijo menor cumple la edad de 18 años, o una persona dependiente cuyo cheque está basado en el expediente de trabajo de un trabajador que vuelve a trabajar y gana en exceso del límite establecido de ganancias.

Tomará de 1 a 2 días revisar el expediente para saber la causa de que su cheque fuera discontinuado. Si aparentemente su cheque ha sido enviado, nuestro centro regional de programa se comunicará con la oficina de pagaduría del Departamento del Tesoro. Dicho Departamento determinará si su cheque ha sido devuelto y si ha ocurrido así, un nuevo cheque será enviado a usted. Esto toma usualmente de 20 a 30 días a partir de la fecha en que se iniciaron los trámites.

Si el Departamento del Tesoro encuentra que el cheque no ha sido devuelto, dará la orden de suspender el



pago del mismo, y transferirá el asunto a su oficina de Washington, D.C. para determinar si el cheque ha sido cobrado. Si no ha sido cobrado, el Departamento del tesoro enviará a usted un nuevo cheque inmediatamente.

Si embargo, si el cheque ha sido cobrado, no puede emitirse un nuevo cheque hasta que se determine quien cobró el original. El Tesoro enviará a usted el cheque cancelado y un formulario requiriendo cualquier información que usted tenga sobre quien cobró el cheque. Si usted no fue responsable de dicho cobro, el Departamento del Tesoro le enviará un cheque de reemplazo. Los trámites seguidos desde que usted vino a la oficina hasta que reciba el cheque de reemplazo pueden tomar hasta 30 días.

En toda la nación, unas 60,000 personas informan cada mes que no recibieron sus cheques y aproximadamente un tercio de las mismas realmente tiene problemas que resultan en la emisión de un nuevo cheque. Eso es menos de un-décimo de uno por ciento de más de 35 millones de personas que reciben beneficios mensualmente.

La mejor acción que usted puede tomar para tener la seguridad de no convertirse en una estadística y recibir su cheque regularmente es no olvidar notificar cualquier cambio de dirección u otro evento que pueda afectar su cheque o derecho a pagos.

Si tiene algunas preguntas en cuanto a lo que debe ser informado o a lo que puede afectar su cheque, llámenos por teléfono y trataremos de ayudarle 1-800-392-1603.

Jamison & Son Funeral Home
1522 East Main
Lubbock, Texas
747-2732 PHONE 747-2731

We serve all faiths, including wakes
Preneed Plan Available Regardless of Age or Health, in hospital or nursing home
Cash Burial Policies Available Age 0-85



Precios Bajos En Cerveza de Barril Special On Keg Beer

Cold Beer & Bar-B-Q Sandwiches
Ice With Purchase

ON TAHOKA HIGHWAY
PHONE 745-1083

Joe Rodriguez-Owner
Luis Rodriguez-Chief Sandwich Maker

Subscribe El Editor TODAY!

McWhorter's SUMMER SPECIALS

Two Locations To Serve You BETTER! Southwest 50th & Boston 792-5161
Downtown 10th & Texas Ave. 762-0231

COUPON
Lube Oil and Filter Change
•Complete Chassis lubrication & oil change
•Helps ensure longer wearing parts & smooth quiet performance
•Includes light rucks
\$13.88 WITH COUPON
up to 5 qts of major brand multi-grade oil
COUPON GOOD TIL AUG. 31, 1981

COUPON
BRAKE SERVICE Your Choice
2 Wheel Front Disc: install new front brake pads and grease seals and resurface front rotors •Rpack front wheel bearings •Inspect camber and hydraulic system •Add fluid (does not include rear wheels)
4-Wheel Drums: Install new brake lining, all four wheels •New front grease seals •Resurface drums •Rpack front bearings •Inspect hydraulic system •Add fluid.
\$88.88
Ald parts and services extra if needed
•Most U.S. Cars, Mos Datsun, Toyota, VW.
COUPON GOOD THRU AUG. 31, 1981

COUPON
COMPLETE FRONT END ALIGNMENT
Inspect all four tires. Correct air pressure. Set front wheel camber, caster, and toe to proper alignment. Inspect suspension and steering systems. U.S. cars and imports with adjustable suspensions. Includes front wheel drive. Chevettas, trucks, and cars requiring MacPherson Strut and Twin I Beam extra.
14.88
Offer Expires August 31, 1981

COUPON
\$10.00 of per set of 4 Monroe Shocks of Your Choice
Clip out this coupon and bring it in. We'll replace your worn out shocks with Monroe shock absorbers and you save \$10.00 per set in cash.
So stop by and cash in on our coupon offer but better hurry, while we're passing out the bucks.
OFFER EXPIRES AUG. 31, 1981

Medlock Vacuum
10% Off on repairs belts & bags

We service Hoover, Eureka, Rainbow, Filter Queen, Kirby, Electrolux. All makes bags, belts and parts.

211 N. University Lubbock, Texas 765-0472

Enjoy **Coca-Cola**



MONEY LOANED ON MOST ANY ITEM Phone 763-3001

WE'VE CHANGED our name, not our game. Galaxy to Pappa Darday Pawn. 621 19th. 763-3001. We Loan More.

Un Rayito De Luz

Por Sofía T. Martínez

El más grande problema del mundo es no creer en la Palabra de Dios. Muchas veces creemos y decimos que la Palabra de Dios esta muy clara y que se entiende muy bien. ¿Porque si se entiende tan bien y si está tan clara, cada quien entiende diferente, y existe tanta desunión entre los Cristianos? ¿Porque cada quien se va por su lado?

¿Cual pagano podra creer en evangelio tan destrozado? Así nunca podremos ser verdaderos evangelizadores. Así no dara buen fruto ningun apostolado mientras andemos en pleitos, evidasi, o masas voluntades unos con otros. Tampoco dara buen fruto poniendo a Cristo como aparato para sacar dinero a la gente con el pretexto de predicar y hacer milagros. O haciendo bailes, o bingos, o rifas o

cosas por el estilo. Todo esto no le gusta a Dios. (Malaquias capitulo 2) (Roman 1, 18).

En 85% no quieren nada con Dios ni con ninguna Iglesia cristiana y andan con adivinos, con brujas y con espiritistas. Cren en el orozcopo y en toda clase de idolos y supersticiones.

Por esta causa se dan a los placeres mas bajos del mundo (Rom 1,24-32). En Romanos uno, 18 dice Que Dios nos hace ver como desde el cielo se prepara para castigar la maldad y la injusticia de los humanos injustos que aprisionan la verdad con la inusticia.

Todavía es tiempo de cambiar de actitud. Dios nos ama y no quiere que vivamos en la maldad, sino, El quiere que hagamos el bien ofreciendonos a El en cuerpo y lma omo hostia viva y santa y agradable. Que no hagamos lo que hacen los que no son cristianos, sino que cambien de pensamiento para renovar nuestras actitudes procurando conocer cual es la voluntad de dios, buena, agradable y perfecta. (Rom. 12, 1-2).

Si cada uno de nosotros que acudimos a la Iglesia nos proponemos socorrer a las necesidades de ella, con nuestras ofensas, con nuestros diezmos y contribuciones voluntarias, ella no tiene ninguna necesidad de recurrir a medios ilícitos que degradan y le quitan su buen nombre.

Todo lo que se habla en este artículo está netamente sacado de la Palabra de Dios y de las enseñanzas de la Iglesia, Los documentos del Varicano, Los Documentos de los Papas y Obispos que nos dejan de exortarnos y lo hacer por que nos aman. Dios nos quiere salvar, pero desea nuestra colaboración. El nos pone los medios para que lo logremos. No hagamos lo que hacen los impios; esos prefieren abandonar a Dios, antes que dejar sus maldades y cuando alguien les amonesta, en lugar de agradecer se enojan. Pero el hombre o la mujer inteligente se alegran de que alguien les oriente y buscan siempre mejorar su manera de ser para su propia felicidad, y la de sus semanantes.

AMiGO!
Pest Control

763-3841

305 19th St.

LUBBOCK TEXAS



Subscribe
2305 19th St
Lubbock, Tx.

Iglesia Catolica
Nuestra Señora de Guadalupe
915 42nd St. MISAS Tel. 763-0710
Lubbock, Texas
DOMINGO: 9:30 a.m., Español
11:30 a.m., Ingles
MIÉRCOLES: 7:00 p.m., Ingles
VIERNES: 7:00 p.m., Español
SABADO: 6:00 p.m., Español (sirve para el domingo)
Pastor: Rev. Miguel McCormack
¡Bienvenidos Todos

BIENVENIDOS
Iglesia de Dios del (7º día)

Servicio de adoración
Sabado 10:00 a.m. to 12:00 p.m.
2524 First Place Lubbock

PRICES GOOD
THRU JUNE
27TH

U
UNITED
Supermarkets

QUANTITY
RIGHTS
RESERVED

PLAY



BLACK-OUT

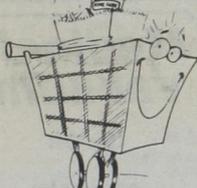
BINGO

CLOROX BLEACH
GAL. JUG
5¢ OFF LABEL
79¢

CASH SAVINGS
ARMOUR TREET
15¢ OFF LABEL
12 OZ. **\$1.19**

S&H GREEN STAMPS TOO
HELLMANN'S MAYONNAISE
QT. **\$1.39**

PLUS UNBELIEVABLE SERVICE
FINE FARE MACARONI & CHEESE DINNERS
7 1/2 OZ. **49¢**



AMERICAN BEAUTY
ELBO RONI **39¢**
• SHELL RONI
• LARGE SHELL RONI 10 OZ.

WHITE HOUSE
APPLE JUICE **69¢**
32 OZ.

PARKAY
1 LB. QTRS.
2 FOR **89¢**

BELL ICE CREAM
1/2 GAL. **\$1.39**
ALL RED RING FLAVORS

JIF PEANUT BUTTER
SMOOTH OR CHUNKY
18 OZ. **\$1.79**

CRISCO OIL
38 OZ. **\$1.49**
20¢ OFF LABEL

DOUBLE STAMPS WITH A \$2.50 PURCHASE OR MORE EXCLUDING CIGARETTES **SUNDAY!**

CASH SAVINGS
COMET CLEANSER
14 OZ. **39¢**
SOFT SOAP 10 1/2 OZ.
WHITE, BROWN GOLD **\$1.19**

GENERAL ELECTRIC
LIGHT 4PK. 60W 75W **\$1.89**
SOFT WHITE 100W
BULBS
FINE FARE ALCOHOL 16 OZ. **49¢**
FINE FARE COSMETIC PUFFS 300 CT. **59¢**

DUNCAN HINES FUDGE BROWNIE MIX 23 OZ. **\$1.29**
WISHBONE SALAD DRESSING **69¢**
• CREAMY CUCUMBER
• CREAMY BELL PEPPER 89¢
HEINZ "HAMBURGER DILL" PICKLES SLICED 32 OZ. **\$1.09**

CALIF. SEEDLESS GRAPES
LB. **89¢**

16 OZ. CELLO BAG CARROTS 3 BAGS **99¢**
HONEYDEW MELLONS
LB. **39¢**

YELLOW OR ZUCCHINI SQUASH LB. **39¢**
YELLOW ONIONS
NO. 1 MILD LB. **29¢**

You And The Social Security

By M.L. Mojica
 What happens when the Social Security check doesn't come.
 Every month some 200 people come into the social security office with the question, "What happened to my check?" They generally find out that it is something they have either done or neglected to do that has caused their checks to stop.
 Generally we will tell you to wait for two more mail deliveries (2 days) before we take further action. This will usually take care of about 30 percent of such queries - just a matter of a late mail delivery.
 However, for those who come back because their checks still haven't arrived, we begin a process that could take anywhere from 5 to 21 days depending on what happened.
 The most common cause of failure to receive a social security check is failure to

report a change of address. You'd be surprised at the number of people who move without telling social security where they've moved to, despite the fact that the social security check is their primary source of income.
 Some people think it's enough to report the change of address to the post office. However, the post office will forward mail from social security to your new address for a year only. After that they will send the check back to Treasury.
 Certain changes in your payments status can automatically result in your social security check being stopped. These include, for example, a mother whose youngest child turns 18, or a dependent whose check is based on the work record of a worker who goes back to work and earns over the earnings limit.
 It will take from 1 to 2 days to review the record to see what caused your check to stop. If it looks as if the check has

actually been sent, our regional program center will contact the Treasury Department disbursement office. The Treasury Department will determine if your check has been returned and if it has, a new check will be sent to you. This usually takes 20 to 30 days from the day the day the process was started.
 If the Treasury Department finds that the check has not been returned, it will put a stop order on it, and transfer the matter to its Washington D.C. office to determine if the check has been cashed. If it has not been cashed, Treasury will send you a new check immediately.
 However, if the check has been cashed, a new check cannot be issued until it is determined who cashed the first one. Treasury will send you the cancelled check and a form requesting any information you may have as to who cashed the check. If you were not responsible for cashing the check, the Treasury Department will send you a replacement check. The process from the time you came into the office until you came into the office until

you receive the replacement check could take up to 30 days.
 Nationwide, about 60,000 people each month report they did not receive their checks, and about a third of these actually have problems that result in the issuance of a new check. That is less than one-tenth of one percent of the more than 35 million people who get benefits each month.
 The best action you can take to assure that you will not become a statistic and to keep your check coming is to make sure you report any change of address and other information that could affect your check or payment status.
 If you have any questions about what should be reported or what might affect your check, give us a call and we can clear it up for you 1-800-392-1603.

*The day will come
 When I will cry no more
 When the pain is simply and dry*

*I will hold time in my hands
 To cover up my hurt
 To cover up my tears*

*And if I wish
 I'll run away from my insecurity
 Leave behind my knowledge
 Leave behind my experiences*

*Happiness is what I seek
 And is what I'll find
 In due time.*

*Only time will tell if
 I am right or wrong
 No one will hurry me
 And nothing will slow me down*

*I decide what I say or do
 All I ask is to
 Give me time for myself
 Give me a chance
 To fill my space
 To make my mistakes
 To correct them.*

*And if I should get hurt
 I will swallow the pain
 Smile
 Then begin again.*

Lillian Ruth Gonzales

GET... 1200 EXTRA GREEN

EVERY-BODY WINS

To start you off the first sticker is FREE! HERE'S A...
 For every \$15.00 purchase (excluding beer, wine, Coin Bingo Sticker. You get 2 stickers if your purchase is \$45.00, etc.
 PLUS YOU CAN GET EXTRA STICKERS with the newspaper ad specials. NO LIMIT TO STAMPS YOU CAN AS YOU CAN!
 Each sticker is worth 10 stamps, if your card is not cashed in at the conclusion of the game. The "Blackout" Bingo game cards must be returned within two weeks after announced conclusion of the game.

*all 25 squares covered with coin stickers

CASH SAVINGS

OSCAR MAYER BOLOGNA

8 OZ. PKG. MEET OR BEEF

98c

S&H GREEN STAMPS TOO

OSCAR MAYER COOKED HAM

6 OZ. PKG.

\$1.39

PLUS UNBELIEVABLE SERVICE

OSCAR MAYER VARIETY PACK

12 OZ.

\$1.79

OSCAR MAYER FRANKS

1 LB. PKG.

\$1.59

MEAT OR BEEF

CURE 81 BONELESS HALF HAM.....**\$2.69**

LOUIS RICH BONELESS 1/4 TURKEY BREAST.....**\$2.69**

•WASTE FREE
 •FULLY COOKED LB.

COUNTRY PRIDE BAKING HENS

5 TO 7 LB. AVG. LB.

59c

S&H GREEN STAMPS TOO

FRESH GROUND BEEF

FAMILY PACK LB.

98c

UNITED TRUTENDR RIB STEAK

LB.

\$1.89

UNITED TRUTENDR SIRLOIN TIP STEAK

BONELESS LB.

\$2.69

DOUBLE STAMPS WED.!

WITH A \$2.50 PURCHASE OR MORE EXCLUDING CIGARETTES

MIGHTY DOG DOG FOOD

6 1/2 OZ. **29c**

"MIX OR MATCH" FRISKIES BUFFET

CAT FOOD

6 1/2 OZ. ALL FLAVORS **29c**

AUNT JEMIMA SYRUP..... 36 OZ. **\$2.19**

MINUTE RICE..... 42 OZ. **\$2.59**

MR. COFFEE FILTERS..... 100 CT. **69c**

CLOVER CLUB POTATO CHIPS

REG. OR DIP STYLE **99c**

REG. 51c

MINUTE MAID ORANGE JUICE..... 16 OZ. **\$1.29**

SNOW CROP "5 ALIVE" CHILLED FRUIT JUICE..... QT. **69c**

FLEISCHMANN'S EGG BEATERS..... 16 OZ. **\$1.19**

FISHERBOY FISH STICKS..... 2 LB. PKG. **\$1.98**

PILLSBURY CRESCENT ROLLS..... 8 OZ. **89c**

UNITED BUTTERMILK..... 1/2 GAL. **89c**

PRICES GOOD THRU JUNE 27TH

UNITED Supermarkets

QUANTITY RIGHTS RESERVED



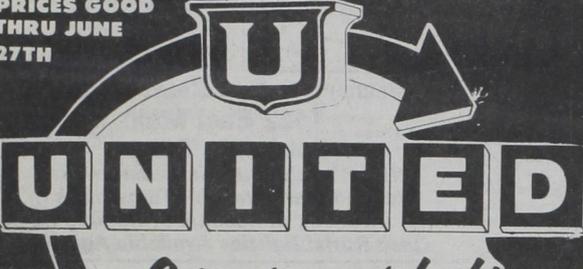
**DOCTOR
CARIÑO**

...ntidades unos con otros.
...a buen fruto poniendo a Cristo como
...trato para sacar dinero a la gente con
...retexto de predicar y hacer milagros,
...haciendo bailes, o bingos, o rifas o

...cambios de pensamiento para renovar
...nuestras actitudes procurando conocer
...cual es la voluntad de dios, buena,
...agradable y perfecta. (Rom. 12, 1-2).

...enjoyar
...intelig
...orient
...maner
...la de s

**PRICES GOOD
THRU JUNE
27TH**



UNITED
Supermarket

BUY, SELL, TRADE OR RENT THROUGH THE
CLASSIFIED ADS

Job Opportunities

JOIN THE EMPLOYABLES
We can teach you.

- Office Machines (IBM Key Punch included) in 2 Mo.
- Stenographic in 4 Mo.
- Bookkeeping in 5 Mo.
- Secretarial (Executive Legal Medical) in 6 Mo.
- Accounting in 7 Mo.

If financial assistance is needed, federal grants and loans are available to qualified applicants.
Now enrolling for day or night classes. FREE PLACEMENT ASSISTANCE

CALL 747-4339 for complete information
AMERICAN COMMERCIAL COLLEGE
2007 34th Street
Schools also in Abilene, Midland Odessa, and San Angelo.
"Certified by the Texas Education Agency"

Shirts & Plants—Wide Variety of summer shirts, tank tops, shorts, caps, transfers, lettering and house plants.
SHIRT WORLD
2405 34th 792-5281

TEXAS TECH UNIVERSITY
For information regarding employment opportunities at Texas Tech University, call 742-2211
"Equal Employment Opportunity through Affirmative Action"

LUBBOCK GENERAL HOSPITAL
For more information regarding employment opportunities at Lubbock General Hospital Call 743-3352
Equal Opportunity Employer

Community Services of the City of Lubbock
Contact Us For Assistance In
•Applying for food stamps or AFDC
•Home weatherization and insulation.
•Obtaining information about available help in Lubbock.
We have three offices
Central 820 Texas Ave.
Arnett Benson 2407 1st East, 1709 Parkway Mall

ALCORTE Automotive Repairs
Brakes Engine 763-3656 763-3648
902 Ave A
Lubbock, Texas
Pete Alcorde, owner

Ortiz Real Estate and Tax Service
4508 Ave H
Lubbock, Tx.
Phone 762-8459
Gilbert Ortiz, owner
Especializamos en arreglar papeles de inmigracion.

Para el mejor Trabajo de Imprenta
Llame
J&A Printing Co
797-8050
3009-A 34th St. Lubbock, TX.

TEXACO Auto Service
Tire Repair and wheel balancing
Ramon's Texaco
Phone 744-0212
3311 Ave. Q
Lubbock, Tex.

Las Casuelas Cafe
Open 11 am to 4 pm
Closed Wednesday
Fri., Sat., & Sun.
Open til 3 am
718 4th St. & Ave. G

EMPIRE PAINT SHOP
Money Loaned On Guns, TVs, Stereos
Tools, & Jewelry
1120 19th St.
747-7043 Lubbock

Ordinance No. 8199
An Ordinance amending zoning Ordinance No. 7084 and the official map of the City of Lubbock so as to make the following changes: Zone Case No. 1875-G; change Lot 6, commander's addition, City of Lubbock, Lubbock County, Texas from C-4 to C-4 specific use Zone District; authorizing the issuance of a specific use permit thereon, providing for a penalty as provided for in Section 1-5 of the City Code; providing a savings clause and providing for publication.

Ordinance No. 8198
An Ordinance amending zoning Ordinance No. 7084 and the official map of the City of Lubbock so as to make the following changes: Zone Case No. 2316; change Lots 17 and 18, Block 1, Eubank Fort Addition, City of Lubbock, Lubbock County, Texas from R-1 to AM Zoning District; subject to conditions, providing for a penalty as provided for in Section 1-5 of the City Code; providing a savings clause and providing for publication.

Ordinance No. 8200
An Ordinance amending Zoning Ordinance No. 7084 and the official map of the City of Lubbock so as to make the following changes: Zone Case No. 2327; Change lots 3 and 4, Block 1, 34th Street Annex Addition, City of Lubbock, Lubbock County, Texas from C-2 to C-3 Zoning District; providing for a penalty as provided for in Section 1-5 of the City Code; providing a savings clause and providing for publication.

Ordinance No. 8201
An Ordinance Amending Zoning Ordinance No. 7084 and the official map of the City of Lubbock so as to make the following changes: Zone Case No. 2118-E; change a tract of land out of Section 15, Block E-2, City of Lubbock, Lubbock County, Texas to amend the site plan; providing for a penalty as provided for in Section 1-5 of the City Code; providing a savings clause and providing for publication.

¿Necesita Ud. Ayuda Legal?
Las oficinas de West Texas Legal Services ofrece representación gratuita para los residentes de los condados de Hale, Hockley, Lamb y Lubbock.
Asisten En Casos Como Los Siguyentes:
Clausura de Propiedad
Beneficios de Gobierno (Welfare)
Ejecuciones
Testamentos
Divorcios y casos familiares
Adopción
Problemas de Consumidor
Inmigración
Medicaid/Medicare
Seguro Social

Servicios Legales asiste en todo caso civil. No asisten en Caso Criminales.
We are now serving nine counties which are Crosby, Lubbock, Hockley, Cochran, Yoakum, Terry, Lynn Dawson, and Gaines. Our toll free number is 1-800-692-1341 (in the Lubbock office)
West Texas Legal Services
Suite 1601, Metro Tower
Lubbock, Texas 79401
806: 763-4557
Lunes - Viernes
8:30 - 5:00

QUICK N EASY!
EL EDITOR

DELCO FREEDOM II BATTERIES
INFLATION BUSTERS!



TRADE-IN OFFER UP TO \$400* FOR YOUR OLD BATTERY SERIES 50

747-4676
Gilbert's AUTO SUPPLY 708 4th
QUALITY PARTS AT DISCOUNT PRICES
DOMESTIC & FOREIGN PARTS
OPEN MON - FRI 8 - 9
SAT 8 - 6 SUN 10 - 6
OPEN 7 DAYS A WEEK

STARTERS - CARBURETORS
BEARINGS - MUFFLERS - FUEL PUMPS - SHOCK ABSORBERS - GENERATORS - ALTERNATORS - SEAT

GILBERT FLORES PROPRIETOR

Does Someone You Know Need Help Paying Education Bills?

Today's Army has an answer to the soaring costs of technical and college training. We have thousands of dollars in cash bonuses and free education assistance for qualified high school graduates. Students now in college or technical school or working out future plans need to know more about these guaranteed, valuable Army programs. Your local Army recruiter is as close as your telephone. Call today for information
763-5400 or 762-7617
In today's Army, when we say "Be All You Can Be," we mean it and help pay the bills.

FREE GOLD KEG BEER

GOLDEN CUE
Pool And Game Room
4802 Ave. Q
Under New Management
Open Everyday
Best Pool Tables In West Texas!
Every night is bring your own Booze Night
Open 11 a.m. to Midnight Mon. to Thurs.
Fri. & Sat. - 11 a.m. to 2 a.m.
Sunday - Noon til Midnight
FUN FUN FUN FOR EVERYONE